

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1920-1921.

Projet de Loi déterminant les conditions dans lesquelles pourront être légitimés les enfants dont les parents, pendant la guerre, se sont trouvés, par le service militaire, la déportation ou l'internement du père et le décès de celui-ci, dans l'impossibilité de contracter mariage.

(Voir les n^{os} 367 (session de 1919-1920), 113, 123, 178, 231, 234, 237, 264, 265 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 11 et 13 mai 1921.)

ARTICLE PREMIER.

Tout enfant dont le père présumé a été sous les drapeaux pendant la guerre et est décédé des suites d'un combat, de blessures reçues ou de maladies contractées ou aggravées pendant sa présence sous les drapeaux, peut être déclaré légitime.

ART. 2.

La légitimation est prononcée par le tribunal de première instance du lieu de l'ouverture de la succession du père présumé, par jugement rendu en audience publique, après débats en la chambre du conseil.

ART. 3.

La légitimation est subordonnée à la preuve de la volonté des père et mère de se marier et de légitimer l'enfant.

EERSTE ARTIKEL.

Elk kind, waarvan de vermoedelijke vader gedurende den oorlog in het leger heeft gediend en is overleden ten gevolge van een gevecht, van verwondingen toegebracht ofwel van ziekten opgedaan of verergerd terwijl hij in het leger diende, kan wettig verklaard worden.

ART. 2.

De wettiging wordt, bij in openbare terechtzitting gewezen vonnis na debat in de raadkamer, uitgesproken door de rechtbank van eersten aanleg der plaats, waar de nalatenschap van den vermoedelijken vader is opengevallen.

ART. 3.

De wettiging wordt afhankelijk gesteld van het bewijs, dat de vader en de moeder het voornemen hadden te trouwen en het kind te wettigen.

ART. 4.

Cette volonté peut être établie : 1° par écrit ; 2° par témoins ; 3° par présomptions graves, précises, concordantes.

ART. 5.

Indépendamment de la preuve requise par l'article 3, le demandeur doit établir la filiation paternelle et maternelle de l'enfant.

ART. 6.

La preuve de la filiation paternelle peut être établie : 1° par écrit ; 2° par témoins ; 3° par présomptions graves, précises et concordantes tirées notamment des relations habituelles et notoires de la mère et du père présumé pendant la période légale de la conception.

ART. 7.

La filiation maternelle est établie soit par la reconnaissance volontaire faite en forme légale, soit par la preuve des faits prévus par l'article 341a du Code civil.

ART. 8.

En outre le demandeur doit établir que les deux parents se sont trouvés, au jour du décès du père, réunir les conditions de capacité exigées par les articles 144, 145, 147, 148, 149, 150, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 163,

ART. 4.

Dit voornemen kan bewezen worden : 1° door geschriften ; 2° door getuigen ; 3° door gewichtige, nauwkeurige en overeenstemmende vermoedens.

ART. 5.

Behalve het bewijs vereischt door artikel 3, moet de eischer de afstamming van het kind van vaderszijde en van moederszijde bewijzen.

ART. 6.

De afstamming van vaderszijde kan worden bewezen : 1° door geschriften ; 2° door getuigen ; 3° door gewichtige, nauwkeurige en overeenstemmende vermoedens steunende, inzonderheid, op de bestendige en algemeen bekende betrekkingen tusschen de moeder en den vermoedelijken vader gedurende het wettelijk tijdperk der ontvangenis.

ART. 7.

De afstamming van moederszijde wordt bewezen hetzij door de vrijwillige erkenning in den wettelijken vorm, hetzij door het bewijs van de feiten voorzien bij artikel 341a van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 8.

Bovendien moet de eischer bewijzen dat beide ouders, op den dag van het overlijden van den vader, voldeden aan de vereischten van bekwaamheid, door de artikelen 144, 145, 147, 148, 149, 150, 155, 158,

164, 228, 296 et 298 du Code civil pour contracter mariage.

ART. 9.

Les parents des parties et les domestiques ne sont pas reprochables, mais le tribunal aura tel égard que de raison à leur déposition.

ART. 10.

Sous réserve des autres moyens de défense, la légitimation ne sera pas prononcée, s'il est établi que, pendant la période de conception, la mère a eu des relations avec un autre individu ou était d'une inconduite notoire.

ART. 11.

L'instance sera poursuivie, sans le ministère d'avoué, par voie de citation à jour fixe contre les personnes qui auraient eu qualité pour former opposition au mariage des père et mère, ou à leur défaut contre le ministère public.

ART. 12.

L'instance sera poursuivie au nom de l'enfant par sa mère; à son défaut, par son tuteur; en cas d'inaction ou d'empêchement de ce dernier par un tuteur « ad hoc » nommé à la diligence du subrogé tuteur par le tribunal. Elle peut également être poursuivie par l'un des ascendants du père présumé ou de la mère. Les demandeurs peuvent se faire assister d'un conseil.

159, 160, 161, 162, 163, 164, 228, 296 en 298 van het Burgerlijk Wetboek gesteld om een huwelijk aan te gaan.

ART. 9.

De ouders van partijen en dedienstboden kunnen niet gewraakt worden, doch de rechtbank neemt hunne getuigenis in aanmerking in zooverre zulks nuttig en noodig is.

ART. 10.

Behoudens de overige verweermiddelen, wordt de wettiging niet uitgesproken, indien het is bewezen dat de moeder, gedurende het tijdperk der ontvangenis, betrekkingen met een ander persoon had of van kennelijk slecht gedrag was.

ART. 11.

Het rechtsgeding wordt, zonder tusschenkomst van een pleitbezorger, bij dagvaarding ten bepaalden dage vervolgd tegen de personen, die mochten bevoegd geweest zijn om het huwelijk van den vader en de moeder te stuiten, of, bij ontstentenis daarvan, tegen het openbaar ministerie.

ART. 12.

Het rechtsgeding wordt namens het kind vervolgd door zijne moeder; bij ontstentenis van deze, door zijnen voogd; ingeval deze laatste niet optreedt of verhinderd is, door een voogd *ad hoc*, door de rechtbank benoemd ten verzoeken van den toezienden voogd. Het kan ook door een der bloedverwanten in de opgaande linie van den vermoedelijken vader of van de moeder vervolgd worden. De eischers kunnen zich door een raadsman doen bijstaan.

ART. 13.

Les défendeurs, avec ou sans l'assistance d'un conseil, peuvent défendre à l'action sans le ministère d'avoué. Ils peuvent même présenter leurs moyens de défense et observations, verbalement. Le greffier dresse procès-verbal de leurs comparution, dires et observations.

ART. 14.

Les parties en cause et le ministère public peuvent interjeter appel de la décision intervenue par une déclaration au greffe du tribunal civil, dans le mois du jugement.

ART. 15.

Le greffier du tribunal civil transmet l'expédition du jugement et le dossier au greffe de la Cour d'appel.

ART. 16.

Le greffier de la Cour d'appel convoque les parties en cause par lettre recommandée, remise à la poste huit jours à l'avance, à comparaître devant la Cour en chambre du conseil, aux jour, lieu et heure fixés par le Premier Président de la Cour d'appel, sur requête du greffier. Elles comparaissent devant la Cour, seules ou assistées d'un conseil et sans le ministère d'avoué.

ART. 13.

De verweerders kunnen, met of zonder bijstand van een raadsman, tegen de rechtsvordering verweren zonder tusschenkomst van een pleitbezorger. Zij kunnen zelfs hunne verweermiddelen en aanmerkingen mondeling voordragen. De griffier maakt proces-verbaal op van hunne verschijning, gezegden en aanmerkingen.

ART. 14.

De betrokken partijen en het openbaar ministerie kunnen van de gegeven beslissing in beroep komen door een verklaring ter griffie van de burgerlijke rechtbank, binnen ééne maand na het vonnis.

ART. 15.

Het afschrift van het vonnis en al de stukken worden door den griffier der burgerlijke rechtbank overgemaakt aan de griffie van het Hof van Beroep.

ART. 16.

De griffier van het Hof van Beroep roept bij aangeteekenden brief, acht dagen vooraf aan de post besteld, de betrokken partijen op om voor het Hof in raadkamer te verschijnen op den dag, de plaats en het uur bepaald door den Eersten Voorzitter van het Hof van Beroep op verzoek van den griffier. Zij verschijnen voor het Hof hetzij alleen, hetzij bijgestaan door een raadsman en zonder tusschenkomst van een pleitbezorger.

ART. 17.

La Cour rend son arrêt en audience publique.

ART. 18.

Si le jugement ou l'arrêt devenu définitif accueille la demande, son dispositif est transcrit immédiatement sur les registres de l'État civil de l'année courante de la commune où est né l'enfant, et mention en est faite en marge de son acte de naissance.

ART. 19.

Il n'est opposable aux tiers qu'après sa transcription.

L'enfant auquel il profitera, jouira des droits d'un enfant légitime, avec effet rétroactif au jour de sa naissance.

ART. 20.

Il ne sera plus reçu aucune instance en exécution de la présente loi, deux ans après sa promulgation.

ART. 21.

Sont exempts de la formalité de l'enregistrement, ainsi que des droits de timbre et de greffe, les actes généralement quelconques, y compris les expéditions de jugements relatifs à l'exécution de la présente loi.

ART. 17.

Het Hof wijst zijn arrest in openbare terechtzitting.

ART. 18.

Wordt de eisch toegewezen door het in kracht van gewijsde gegane vonnis of arrest, dan wordt het beschikkend gedeelte daarvan dadelijk overgeschreven op de registers van den Burgelijken Stand van het loopende jaar der gemeente waar het kind is geboren; daarvan wordt tevens melding gemaakt op den kant zijner geboorteakte.

ART. 19.

Het vonnis of arrest kan alleen aan derden tegengesteld worden na de overschrijving daarvan.

Het kind, waaraan het ten goede komt, geniet de rechten van een wettig kind met terugwerking tot op den dag zijner geboorte.

ART. 20.

Rechtsgedingen op grond van deze wet zijn niet meer ontvankelijk twee jaar na hare afkondiging.

ART. 21.

Alle hoe ook genaamde akten, met inbegrip van de afschriften der vonnissen betreffende de uitvoering dezer wet, zijn vrijgesteld van de formaliteit der registratie, alsmede van de zegel- en griffierechten.

ART. 22.

Le bénéfice de la loi est étendu à tout enfant présumé issu d'un citoyen belge ayant été détenu ou déporté pour services rendus à la Belgique, ou à un pays allié ou associé de la Belgique, ou pour résistance à l'ennemi, pourvu toutefois que le décès soit survenu pendant la détention ou la déportation ou au plus tard deux mois après le retour au foyer.

Bruxelles, le 13 mai 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER,
Maurice CRICK.

ART. 22.

Het voordeel der wet geldt ook voor elk kind dat vermoedelijk afstamt van een Belgischen ingezetene, die wegens diensten bewezen aan België of aan een met België geallieerd of geassocieerd land ofwel wegens weerstand aan den vijand gevangengehouden of weggevoerd werd, mits echter het overlijden is overkomen gedurende de gevangenhouding of de wegvoering of uiterlijk twee maanden na den terugkeer in het land.

Brussel, den 13^o Mei 1921.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,